

Inleidend woordje

Jardin d'amour Concert door het koor Cantate op 29 september 2002 om 12.30 uur in het Cultureel Centrum van Lanaken.

De titel "Jardin d'amour" licht reeds een tipje van de sluier op. Binnen rijkgeschakeerde natuurtaferelen wordt de liefde bezongen in allerlei facetten - eeuwigdurende liefde, vergane liefde, ontluikende liefde, passionele liefde...

Cantate koos voor Franstalige koormuziek omwille van het rijke kleurenpalet: Franse chansons uit de Renaissance hellen over in de heldere en doorzichtige liefdeslyriek van de Romantiek en met de frisse hedendaagse bewerkingen van Franse volksliederen wordt het orgelpunt bereikt. Voor het romantische lied doet Cantate (een) beroep op de jonge, getalenteerde sopraan Ilse Eerens en aan de piano begeleid door Chantal Thoen. Een rijk gevarieerd concert is aldus gewaarborgd.

Concert op 29 september 2002.

Deel 1:

Liefdeslyriek uit de Renaissance

Ce mois de mai	Clement Jannequin
Belle qui tient ma vie	Toinot Arbeau
Je ne l'ose dire	Pierre Certon
Il est bel et bon	P. Passereau
Tourdion	Pierre Attaignant
Mille regrets	Josquin des Prez
Mon coeur se recommande	Orlandus Lassus

Deel 2:

Natuur- en liefdeslyriek uit de Romantiek

Les fleur et les arbres	Camille Saint-Saëns
<i>Chloris</i>	<i>A. Hahn</i>
<i>Le colibri</i>	<i>Ernest Chausson</i>
La biche	Paul Hindemith
Puisque tout passe	Paul Hindemith
<i>Clair de lune</i>	<i>Gabriel Fauré</i>
<i>Après un rêve</i>	<i>Gabriel Fauré</i>
Calme des nuits	Camille Saint-Saëns
<i>Nuit d'étoiles</i>	<i>Claude Debussy</i>

Huldiging

Deel 3:

20-ste eeuwse bewerkingen van volkse liefdesliederen

Jardin d'amour	Karl Marx
A la claire fontaine	Willi Träder
Serenade wallone	Ferenc Farkas
L'alouette	Rudi Tas
Les compagnons de la Marjolaine	Herman Strategier
Sur le pont d' Avignon	Vic Nees

* Het eerste deel van het programma gaat het verst terug in de tijd.
Muziekhistorisch kunnen we de chansons situeren in de Hoog-Renaissance, de periode van 1500-1600.

Onze eigen Vlaamse polyfonisten waren toen zeer getalenteerde en zeer begeerde musici, die aan tal van buitenlandse hoven werkzaam waren.
Zo pendelde Josquin Deprez tussen Milaan, Ferrara en Parijs.
Orlandus Lassus daarentegen beperkte zich tot het hof van Beieren te München.
Naast de toch wat ingewikkelde polyfonie ontstond te Parijs, als tegenhanger, het zogenaamde Parijse programma-chanson: het lichtere lied met een pittige amoureuze inhoud.

Cantate zingt volgens de hedendaagse kooruitgaven, telkens enkele strofen van ieder chanson.
Bij nader onderzoek is echter gebleken dat verschillende strofen gecensureerd werden omwille van hun té pikante uitlatingen.

* In het tweede deel maken we de overstap naar de romantische koormuziek, hoofdzakelijk 19de eeuwse muziek, met de uitlopers naar de 20^{ste} eeuw.
De romantische componist tracht zijn allerindividueelste gevoelens te “verklanken”.
Volgens romantische opvattingen worden die “allerindividueelste gevoelens” opgewekt door de ...liefde.
De liefde is dus het romantische thema bij uitstek. En...vele romantische kunstenaars zijn dan ook grote minnaars.

Maar vermits de romantische kunst een zeer individuele kunst is, is het logisch dat het solo-lied gaat domineren in deze periode.

Wij zijn blij dat de jonge, maar zeer getalenteerde sopraan Ilse Eerens haar medewerking verleent, want de Franse romantische solo-liederen behoren tot de innigste muziek aller tijden.

Là tout n'est qu'ordre et beauté
Luxe, calme et volupté, dixit Charles Baudelaire.

* Na de romantische ontboezemingen uit deel twee, zingt Cantate lichte Franse volksliederen in een hedendaags kleedje.

Het eigenaardige is dat de bewerkingen niet van Franse componisten zijn, maar wel van uitheemse, namelijk van de Duitser Karl Marx, de Zwitser Willi Träder, de Hongaar Ferenc Farkas, de Vlamingen Rudi Tas en Vic Nees en de Nederlander Herman Strategier.

Deel I

Ce mois de mai

Clément Jannequin

Ce mois de mai, ma verte cotte,
ce mois de mai je vêtirai.

De bon matin me lèverai,
ce joli mois de mai
De bon matin me lèverai
Un saut, deux sauts, trois sauts en rue je ferai
Pour voir si mon ami verra.

Je lui dirai qu'il me mignote,
me mignotant le baisera.

In de maand mei

In mei zal ik mijn groen
(boerinnen) rokje aantrekken

Vroeg in de morgen sta ik op,
loop in de straat heen en weer
om te zien of mijn lieveling
nog niet komt
En kus hem.

Pavane

Toinot Arbeau

Belle, qui tiens ma vie captive dans tes yeux,
qui m'as l'âme ravie d'un souriz gracieux.
Viens tôt me secourir, ou me faudra mourir.

Pourquoi fuis-tu, mignarde, si je suis près de toy
Quand tes yeux je regarde je me perds dedans moy,
car tes perfections changent mes actions.

Approche donc ma belle, approche toy mon bien,
ne me sois plus rebelle puisque mon cœur est tien,
pour mon mal appaiser, donne moy un baiser.

Pavane

Schatje jij die me met jouw ogen gevangen houdt
die mijn hart in verrukking brengt met 'n blije lach
Kom snel, red me, of ik besterf het.

Waarom ontvlucht je mij, liefje, als ik kort bij je ben?
Als ik naar jouw ogen kijk, ben ik compleet verloren
Jouw volmaaktheid veradert mij.

Kom dus maar kort bij mij, wees niet meer weerspanning,
want mijn hart behoort jou toe,
om de pijn te verzachten, geef me een zoen.

Je ne l'ose dire

Pierre Certon

La, la, la, je ne l'ose dire
La, la, la, je le vous dirai
Et, la, la, la, je le vous dirai
Il est un homme en no ville, qui de sa femme est jaloux
Il n'est pas jaloux sans cause, mais il est cocu du tout.

Il n'est pas jaloux sans cause, mais il est cocu du tout
Il l'apprête, et s'il la mène au marché, s'en va à tout.

Ik durf je het niet te zeggen

La, la, la, ik je durf het niet te zeggen
maar toch zeg ik het U
Er woont een man in onze stad die op jaloers is op zijn vrouw.
Zijn jaloersheid is niet ongegrond, want hij wordt door haar bedrogen.
Want, wanneer hij haar, geheel opgesmukt, mee naar de markt neemt,
gaat ze er vandoor.

Il est bel et bon

P.Passereau

Il est bel et bon, commère, mon mary
Il es-toit deux femmes toutes d'un pays,
disans l'une à l'autre : avez bon mary.

Il est bel et bon, commère, mon mary.
Il ne me courousse, ne me bat aussi.
Il fait le ménage, il donne aux poulailles
Et je prends mes plaisirs.
Commère, c'est pour rire,
Quand les poulailles crient.
Co co... petite coquette, qu'esse cy ?

Hij is knap en goed

Twee klets-kousen in gesprek:
Mijn man is knap en goed.

Mijn man is knap en goed.
Hij streelt me niet, maar slaat me ook niet
Hij doet het huishouden, voedert de kippen en ik geniet.
't Is echt om te lachen,
wanneer de kippen roepen... Co co co
Koket en aardig meisje, wat stelt dit voor?

Tourdion

Pierre Attaignant

Le bon vin nous a rendu gais
Chantons, oublions nos peines, chantons.

En mangeant d' un gras jambon.
A ce flacon faisons la guerre.

Quand je bois du vin clairet,
ami tout tourne
Aussi désormais je bois Anjou ou Arbois

Chantons et buvons,
A ce flacon faisons la guerre.
Chantons et buvons mes amis,
Buvons donc !

Tourdion

De lekkere wijn heeft ons blij gemaakt
Laten we zingen en onze zorgen vergeten

Laten we, eten van de vette ham.
Oorlog voeren met deze fles

Wanneer ik lichtrode wijn drink,
kameraad, gaat mij alles draaien,
maar niettegenstaande drink ik toch Anjou of Arbois

Laten we zingen en drinken,
laten we oorlog voeren met de fles.
Laten we zingen en drinken, mijn vrienden
Drinken dus!

Mille regrets de vous abandonner Josquin Deprez

Mille regrets de vous abandonner,
et d'eslonger votre face amoureuse.
J'ai si grand deuil et peine douloureuse,
qu'on me verra bref mes jours définir.

Duizend maal spijt om U te moeten verlaten

Ik heb duizend maal spijt om U te moeten verlaten,
en uw verliefde blik te moeten missen.
Ik rouw en heb smartenpijn,
gat ik mijn dagen zonder jou moet slijten.

Mon coeur se recommande à vous Orlandus Lassus

Mon cœur se recommande à vous.
Tout plein d'ennui et de martyre.
Au moins en dépit des jaloux.
Faites qu'adieu vous puisse dire.
Ma bouche qui savait sourire
et conter propos gracieux
Ne fait maintenant que maudire,
ceux qui m'ont banni de vos yeux.

Mijn hart beroept zich op uw hulp

Mijn hart beroept zich op uw hulp.
't Is vol van verdriet en kwelling.
Help me opdat ik hiervan kan verlost worden
Vroeger lachte ik, was ik een praatjesmaker.
Nu verwens ik hen, die mij van jou vandaan houden

Deel II

Les fleurs et les arbres
Camille Saint-Saëns

Les fleurs et les arbres,
les bronzes, les marbres,
Les ors les émaux,
la mer , les fontaines,
Les monts et les plaines
consolent nos maux
Nature éternelle,
tu sembles plus belle
au sein des douleurs!
Et l'art domine,
sa flamme illumine
Le rire et les pleurs.

De bloemen en de bomen

De bloemen en de bomen,
zo bronsgroen, als van marmer, goud en email,
de zee, de fonteinen, de bergen en de vlaktes
verzachten onze smarten.
O, eeuwige natuur, gij schijnt nog mooier
in het diepst van onze droefenis.
En al dat mooie overheerst, zijn gloed
ontsteekt in ons een lach en een traan.

A chloris

A Hahn

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
(mais j'entends que tu m'aimes bien).

Je ne crois pas que les rois mêmes
aient un bonheur pareil au mien.

Que la mort serait opportune
à venir changer ma fortune
pour la félicité des cieux !

Tout ce qu'on dit de l'ambroisie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux,

Aan Chloris

Indien het waar is, Chloris, dat jij van mij houdt,
(maar ik hoor dat jij veel van mij houdt).
Denk ik niet dat zelf de koningen een geluk hebben
gelijk aan het mijne.
Wat zou de dood nu gelegen komen om mijn geluk
te ruilen voor hemels geluk!

Alles wat men zegt van de ambrozijs, (godenspijs)
raakt geenszins mijn verbeelding,
vergeleken met de bekoorlijkheid van uw ogen.

Le Colibri

Ernest Chausson

Le vert colibri, le roi des collines,
voyant la rodée et la soleil clair,
luire dans son nid tissé d'herbes fines,
comme un frais rayon s'échappe dans l'air.

Il se hâte et vole aux sources voisines,
où les bambous font le bruit de la mer,
où l'açoka rouge aux odeurs divines
S'ouvre et porte au cœur un humide éclair.

Vers la fleur dorée, il descend, se pose,
et boit tant d'amour dans la coupe rose,
qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir !
Sur ta lèvre pure, ô ma bien aimée,
telle aussi mon âme eut voulu mourir,
du premier baiser qui l'a parfumée.

De Kolibrie

Terwijl de groene kolibrie, de koning der heuvels,
de dauw en de heldere zon, ziet glimmen in zijn nest,
geweven van fijn groen,
gelijk een frisse straal uit de lucht ontsnapt.

Spoedt hij zich en vliegt naar naburige bronnen,
waar de bamboe ruist als de zee,
waar de rode açoka met zijn verrukkelijke
geuren zich opent en aan het hart een vochtige
flikkering geeft.
Naar de vergulde bloem daalt hij neder,
zet zich, en drinkt zoveel liefde uit deze roze kelk
zodat hij sterft, niet wetend of hij haar heeft kunnen opdrogen!
O mijn liefste, zo had op uw zuivere lippen
mijn ziel willen sterven van de eerste kus
die haar geparfumeerd heeft.

La biche

Paul Hindemith

O la biche, quel bel intérieur
d'anciennes forêts dans tes yeux abonde;
Combien, de confiance mêlée à combien,
combien de peur.
Tout cela porté par la vive gracilité
de tes bonds.
Mais jamais rien n'arrive
à cette impossessive ignorance de ton front.

De Hinde

O jij hinde, jouw ogen stralen overvloedig
het mooie innerlijke van oude wouden uit.
Zoveel vertrouwen maar toch ook zoveel angst.
Dit alles gedragen door de levendige gratie
van jouw sprongen.
Dit alles doet niets af van jouw
onschuldige uitstraling.

Puisque tout passe

Paul Hindemith

Puisque tout passe,
faisons la mélodie passagère;
Celle qui nous désaltère
aura de nous, aura raison.
Chantons ce qui nous quitte
avec amour et art;
Soyons plus vite, plus vite
que le rapide, rapide départ.

Omdat alles voorbij gaat

Omdat alles voorbij gaat,
zingen we een vluchtige melodie,
die onze dorst naar voldoening lest.
Laten wij zingen over het liefelijke,
het kunstige dat zo vluchtig is,
Dat we snel moeten zijn
om het te kunnen vatten.

Clair de Lune

Gabriel Fauré

Votre âme est un paysage choisi,
Que vont charmant masque et bergamasques
Jouant du luth et dansant
Et quasi Tristes sous leurs déguisements
Fantasques !

Tout en chantant, sur le mode mineur,
l'amour vainqueur et la vie opportune,
ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,
Et leur chanson se mêle au clair de lune.

Au calme clair de lune, triste et beau,
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres,
et sangloter d'extase les jets d'eau.
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres !

Maneschijn

Uw hart is een uitgelezen landschap,
dat gemaskerde schaduwen trachten in te palmen.
Met luitspel en dans, als het ware triestig onder hun
Zonderlinge vermommingen.

Ze zingen in mineur over de liefde,
die triomfeert, en het goede leven,
maar ze twifelen aan hun eigen geluk
En hun lied lost zich op in maneschijn!

In de rustige schijn van de maan, schoon en triest,
die de vogels doet dromen in de bomen,
en het water doet snikken van verrukking,
tussen de marmerblokken, rank en hoog!

Après un rêve

Gabriel Fauré

Dans un sommeil que charmait ton image,
je rêvais le bonheur, ardent mirage ;
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore.

Tu m'appelais et je quittais la terre,
pour m'enfuir avec toi vers la lumière ;
Les cieux pour nous, entr'ouvraient leurs nues,
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues

Hélas ! Hélas, triste réveil des songes !
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges ;
Reviens, reviens radieuse,
Reviens, ô nuit mystérieuse !

Na een droom

In een slaap die jou beeld betoverde
droomde ik van geluk, hartstochtelijke luchtspiegeling.
Je ogen waren zachter, je stem zuiver en welluidend,
Je straalde als de hemel, verlicht door het morgenrood.
Jij riep me en ik verliet de aarde,
om met jou te vluchten naar het licht.
De hemelen openden voor ons hun wolken,
ongekende pracht, een glimp van goddelijk licht...

Helaas, Helaas, treurig ontwaken uit de dromen!
Ik roep je, O nacht, geef me jouw leugens terug.
Kom terug, kom terug schitterende,
Kom terug, O raadselachtige nacht.

Calme de nuits

Camille Saint-Saëns

Calme de nuits, fraîcheur des soirs,
Vaste scintillement des mondes,
Grand silence des antres noirs,
Vous charmez les âmes profondes.

L'éclat du soleil, la gaité,
Le bruit plaisent aux plus futiles;

Le poète seul est hanté
Par l'amour des choses tranquilles.

Avondrust

Avondrust, verfrissende nachten
Grootse fonkeling aan het firmament
ijzige stilte van de duisternis
Bekoren de bedachtzame zielen.

De onbedachtzamen houden meer
van heldere zonnestrallen, vrolijkheid,
lawaaï

Alleen de dichter wordt geïnspireerd
door de stilte.

Nuit d'Etoiles

Claude Debussy

Nuit d'étoiles, sous tes voiles
Sous ta brise et tes parfums
Triste lyre, qui soupire,
je rêve aux amours défunts.

La sereine mélancolie,
vient éclore au fond de mon cœur,
Et j'entends l'âme de ma mie
tressaillir dans le bois rêveur

Je revois à notre fontaine,
tes regards bleus comme les cieux,
Cette rose, c'est ton haleine,
et ces étoiles sont tes yeux.

Sterrennacht

Sterrennacht, onder je sluiers,
onder je bries en je geuren,
treurige lier, die zucht
ik droom van de vergane liefdes

Een serene melancholie,
ontluit in het diepste van mijn hart,
en ik hoor het hart van mijn geliefde,
opspringen in het dromen woud

Ik zie bij onze bron weer,
je blikken als de hemel zo blauw,
deze roos, ze is je adem,
en de sterren, het zijn je ogen.

Deel III

Jardin d'amour

Karl.Marx

Quand je vais au jardin, jardin d'amour,
la tourterelle gémit; en son langage me dit:
Voici la fin du jour
Et le loup vous guette, ma jeune fillette,
en ce séjour.

Les fleurs se penchent vers moi,
me dis'nt: N'ayez pas d'effroi:
Voici la fin du jour,
et celui qu'on aime
va venir de même
en ce séjour.

Je crois entendre des pas,
je veux fuir et n'ose pas.
Voici la fin du jour,
je crains et j'hésite,
mon coeur bat plus vite
en ce séjour.

De tuin der liefde

Wanneer ik naar de tuin der liefde ga,
hoor ik de tortelduif die me zegt:
de dag is weer voorbij
en de wolf bespiedt U, mijn meisje
op deze uitstap.

De bloemen buigen zich naar mij toe
en zeggen: wees niet bevreesd.
de dag is weer voorbij,
En de persoon waar we van houden
zullen we vanzelf tegenkomen
op onze uitstap.

Ik denk dat ik stappen hoor,
ik wil vluchten, maar durf niet.
De dag is weer voorbij
Ik heb schrik en ik aarzel
mijn hart klopt sneller
op deze uitstap.

A la claire fontaine

W. Träder

A la claire fontaine m'en allant promener,
J'ai trouvé l'eau si belle que je m'y suis baigné.
puur.

*Il y'a longtemps que je t'aime,
Jamais je ne t'oublierai.*

Sous les feuilles d'un chêne,
je me suis fait sécher
Sur la plus haute branche un rossignol chantait.

J'ai perdu mon amie sans l'avoir mérité,

Pour un bouquet de roses que je lui refusai.

Serenade Wallonne

Ferenc Farkas

Rosignolet du bois,
rossignolet sauvage,
apprends moi ton langage ,
apprends moi à parler,
Apprends moi la manière
comment il faut aimer,
Je m'en vais vous le dire,
faut jouer des aubades
deux heures après minuit
Et lui disant: la belle,
c'est pour vous réjouir.

La belle on dit partout,
que vous avez des pommes,
Des pommes de reinette
qui sont dans vot' jardin,
Permettez moi la belle
que j'y pose la main.
Non je ne permettrai pas
que vous touchiez mes pommes,
Allez chercher la lune
et le soleil en mains
Et vous toucherez mes pommes
qui sont dans mon jardin.

Naar de heldere bron

Ik wandelde naar de heldere bron,
En vond het water zo mooi en

*Ik hou reeds zo lang van U
En zal U nooit vergeten.*

Onder het bladerdek van een eik
liet ik mij opdrogen.
En op de hoogste tak zong er een
Nachttegaal.

Ik verloor mijn vriendin, en
eigenlijk verdiende ik dit niet
Om een boeket rozen dat ik haar
onthield.

Waalse serenade

Nachtegaaltje van het bos,
wilde nachtegaal,
leer mij jouw taal, leer mij praten
leer mij hoe ik moet liefhebben.
Ik zal het U zeggen:
Ge moet twee uur voor middernacht
een aubade zingen
en tegen haar zeggen dat het is
om haar op te vrolijken.

Liefje, men zegt dat U appels,
Reinette-appels in uw tuin heeft.
Staat U mij toe dat ik er eens 'aan ga'
Neen, ik sta niet toe
dat je mijn appels aanraakt.
Als je mij de zon en de maan brengt,
dan pas mag je mijn appels aanraken.

L'alouette

Rudi Tas

De bon matin me suis levée,
j'entends l'alouette
dans les prés dans l'herbe fraîche
j'ai marché, Tioliré,

Maintenant que l'ai retrouvé,
j'entends l'alouette dans les prés.
Jamais plus ne le quitterai. Tioliré.
Jamais plus le quitterai.

Si loin que me suis égarée,
j'entends l'alouette dans les prés.
Lors mon ami j'ai appelé, Tioliré.

De leeuwerik

Op een mooie morgen hoorde ik,
toen ik opstond, een leeuwerik
Ik ben in de velden door het malse gras
gaan wandelen.

Nu dat ik hem gevonden heb,
en hem hoor in de velden
Zal ik hem nooit meer verlaten.

Als ik ver weg ben en verdwaald
hoor ik de leeuwerik in de velden
Toen heb ik mijn vriend geroepen.

Les compagnons de la Marjolaine
Herman Strategier

*Qu'est ce qui passe ici si tard,
Compagnons de la Marjolaine,
qu'est ce qui passe ici si tard.
Gai, gai, dessus le quai,
gai gai dessus le quai?*

Ce sont les chevaliers du guet
Compagnons de la Marjolaine
Ce sont les chevaliers du guet
Gai, gai, dessus le quai,
gai gai dessus le quai?

Que demandent ces chevaliers?
Une fillette à marier,
compagnons de la Marjolaine.

Compagnons de la Marjolaine,
qu'est ce qui passe ici si tard.
Gai, gai, dessus le quai,
gai gai dessus le quai?

De makkers van de Marjolaine

*Wat gebeurt er hier zo laat
Makkers van de Marjolaine
Wat gebeurt er hier zo laat*

Welk een leute op de kade.

Het zijn de ridders van de wacht
makkers van de Marjolaine
welk een leute op de kade

Wat wensen deze ridders?
Een meisje om mee te trouwen,
makkers van de Marjolaine

Makkers van de Marjolaine
wat gebeurt er hier zo laat?

Welk een leute op de kade.

Sur le pont d'Avignon
Vic Nees

Sur le pont d'Avignon,
l'on y danse tout en rond

Les beaux messieurs font comme ça
et puis encore comme ça.

Ah, les belles dames font comme ça,
et puis encore comme ça.
Monsieur le maire fait comme ça,
et puis encore comme ça.
Et les soldats font comme ça
et puis encore comme ça.
Les cordonniers font comme ça
et puis encore comme ça.

Op de brug van Avignon

Op de brug van Avignon
dansen we samen in 't rond.
De knappe heren doen zus,
en dan nog eens zo.
De mooie dames doen zus,
en dan nog eens zo,
Mijnheer de burgemeester...
En de soldaten
De schoenmakers

Ilse Eerens - sopraan

Zij werd in 1982 geboren in Maasmechelen. Vanaf haar tiende volgde zij stemvorming aan de plaatselijke muziekkademie en op haar 14^{de} ging zij naar de muziekhumaniora van het Lemmensinstituut in Leuven. Zij volgde er ook hogere studies. Haar zangdocente is mevr. Lieve Jansen. Daarnaast volgt zij privé-lessen bij mevr. Jard van Nes. Sinds augustus 1998 zong zij al verschillende malen de rol van Dido in “Dido and Aeneas” van H. Purcell in een productie van Jeugd en Muziek Brussel. Tijdens de Jong Talentenjacht van 1999 zong zij de rol van Eleonora in “Prima la musica, poi le parole” van A. Salieri. In 2000 zong zij de sopraansolo in de Johannespassie van J.S.Bach o.l.v. Barthold Kuijken. Met het Vlaams Radio Orkest o.l.v. Silveer Van de Broeck zong zij aria’s van Puccini en Dvorak in de rechtstreekse radio-uitzending “Jong Bloed”.

In 1999 werd zij laureate van de Jong Tenutowedstrijd. Zij was tevens laureate 1^{ste} prijs van de wedstrijd Axion Classics 2000.

Ilse was o.a. te horen in de Krönungsmesse van W.A Mozart, de Messiah van G.H.Händel, het Stabat Mater van G.B.Pergolesi en het Requiem van G.Fauré. O.l.v. Michel Tilkin zong zij opera-aria’s en duetten met o.m. Ray Wade in de Elisabethzaal in Antwerpen en in november 2001 zong zij Mozartaria’s en een duet met José Van Dam in de Koninklijke Muntchouwburg te Brussel.

Chantal Thoen – piano

Zij studeerde aan het Conservatorium in Brussel waar zij in 1980 haar hoger diploma voor piano behaalde. Sinds 1973 geeft zij les aan de Gemeentelijke Academie voor muziek in Maasmechelen.

Un cygne
Paul Hindemith

Un cygne avance sur l'eau tout entouré
de lui même comme un glissant tableau
Ainsi à certains instants un être
que l'on aime est tout un espace mouvant.

Il se rapproche doublé comme ce cygne
qui nage sur notre âme troublée.
Qui à cet être ajoute la tremblante image
de bonheur et de doute.

Een zwaan

Een zwaan beweegt over het water,
volledig door zichzelf omgeven,
als was ze een traag drijvend schilderij.
Zo ook is iemand waar je van houdt,
op bepaalde momenten
als een bewegende ruimte,
Hij nadert, weerspiegeld als een zwaan
die op onze vertroebelde ziel zwemt
en aan dit wezen nog een trillend beeld
van geluk en twijfel toevoegt.

Madrigal
Gabriel Fauré

Inhumaines qui, sans merci
Vous raillez de notre souci,
Aimes quand on vous aime,

Ingrats qui ne vous doutez pas
des rêves éclos sur vos pas,
Aimez quand on vous aime,

Sachez, ô cruelles Beautés
Que les jours d'aimer sont comptés
Aimez quand on vous aime,

Sachez, amoureux inconstants
Que le bien d'aimer n'a qu'un temps!
Aimez quand on vous aime,

Madrigaal

Meedogenlozen, die zonder erbarmen
spotten met onze kommer,
Heb lief wanneer men jou liefheeft.

Ondrukbaren, niets vermoedend van
ontloken dromen op uw weg,
Heb lief wanneer men jou liefheeft

Weet, o onverbiddelijke schoonheden
dat de dagen om lief te hebben zijn geteld
Heb lief wanneer men jou liefheeft

Weet, wispelturige geliefden
Dat 't goede van de liefde niet lang duurt
Heb lief wanneer men jou liefheeft.

Et notre folie est la même
C'est celle de fuir qui nous aime,
C'est celle d'aimer qui nous fuit.

En onze dwaasheid bestaat erin
dat we ontvluchten wie ons liefheeft,
Dat we houden van wie ons ontvlucht.

Aubade

Ferenc Farkas

Quand le rossignol s'écrie,
qui nous ravit de son chant,
Pour ma belle douce amie
vois mon coeur rossignolant.
Jointes mains "pi-tié", lui crie,
car onques rien n'aimai tant.
Et bien sait, s'elle m'oublie,
Que joie me va partant.

Aubade

Wanneer de nachtegaal ons zijn lied
en zijn bekoorlijke zang laat horen,
wil ook ik voor mijn liefste
een mooi liefdeslied brengen.
Met gevouwen handen roep ik:
"heb medelijden" tot haar,
want ik hield nog nooit zoveel van iemand
En weet goed dat, als zij mij vergeten zal,
ik niet meer gelukkig zal zijn